

Étude contrastive espagnol- portugais des collocations avec *poner/pôr* et *colocar/colocar* : éléments préliminaires

Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

Plan

Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS
Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

1. Cadre théorique

1.1. Phraséologie

1.2. Continuité phraséologique

1.3. Collocation

1.4. Lexicologie explicative et combinatoire

1.5. Caractéristiques

2. Méthodologie

2.1. Sketch Engine

2.2. Collecte du corpus

3. Analyse

3.1. Structures syntaxiques

3.2. Caractéristiques sémantiques, pragmatiques et discursives

4. Considérations finales

1. Cadre théorique

Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS
Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

1.1. Phraséologie

Tout ce qui, dans la langue, est plus ou moins figé, plus ou moins idiomatique, plus ou moins opaque d'un point de vue sémantique; tout ce qui renvoie à la mémoire collective d'une communauté donnée.

- Corpas Pastor (1996), Coseriu (1977)
- unités phraséologiques (UP): des unités qui présentent également un certain degré de fixité pragmatique ou discursive

Un ensemble d'éléments expressifs qui servent à construire des expressions conventionnelles:

- sens non compositionnel ou figuratif
- particularités structurelles
- traits culturels spécifiques

1.2. Continuum phraséologique

« Il y a continuité entre les formes libres et les formes figées [...] à un extrême du continuum, on a les idiomes et, à l'autre, les combinaisons libres. Entre les deux, on a les idiomes figuratifs et les collocations restrictives. » (Pecman, 2004 : 142)

- Opposition combinatoire libre et restrictive:
 - disparition
- Points de convergence entre les deux combinatoires
 - étude progressive des unités
- Structure collocationnelle:
 - étude des formes verbales et de la gradation, pour former des unités polylexicales de l'ordre de la collocation verbale.

1.3. Collocation

Constructions ayant un haut degré de fixité : des UP

« formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por si mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no solo determina la elección del colocativo, sino que además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo. » (Corpas Pastor, 1996 : 66, nous soulignons)

1.4. Lexicologie explicative et combinatoire : *Mel'čuk*

- Unité phraséologique L₁L₂
 - L₁ = base de la collocation L₂ = collocatif
- Collocation : un syntagme non libre
 - la base est sélectionnée en fonction de sa signification
 - le collocatif est sélectionné par rapport à la commande de la base
- Idée clé
 - cooccurrence lexicale restreinte

1.5. Caractéristiques

a. Point de vue structurel

- Unités polylexicales (verbe + nom)
- Lien lexical régulier entre les éléments constitutifs ➡ structure stable
- Peuvent être simples ou complexes : Verbe + SN (le nom est le noyau) ; Verbe + unité lexicale complexe (composé syntagmatique ou locution nominale)

b. Point de vue sémantique

- Partiellement ou totalement compositionnelles : degré de composition sémantique de leurs éléments.
- Conserver plus ou moins leur sens original et ne présentent pas de perte de sens.
- Peuvent être fonctionnelles ou lexicales

c. Point de vue pragmatique

- Peuvent être référentielles ou dénotatives

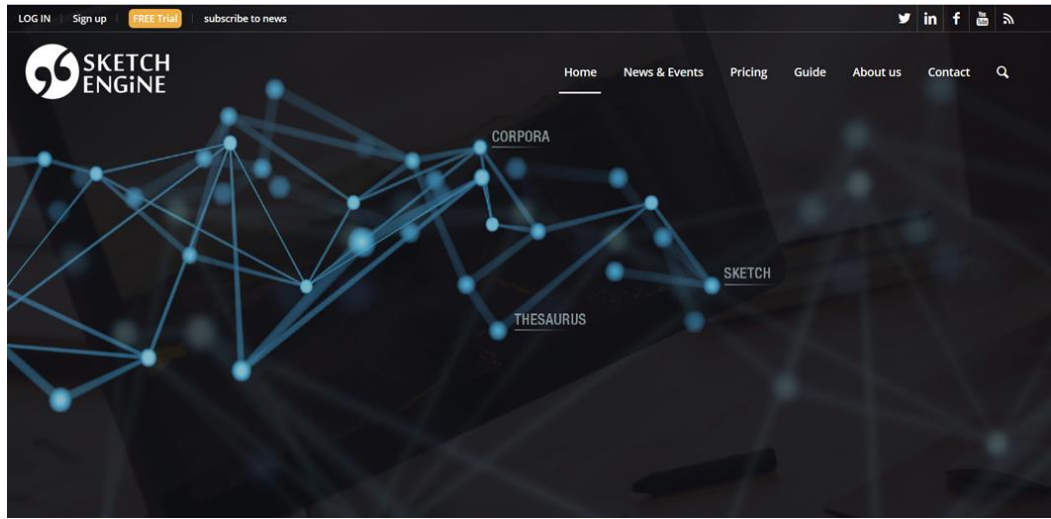
2. Méthodologie

Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

« Un corpus est un regroupement structuré de textes intégraux, documentés, éventuellement enrichis par des étiquetages, et rassemblés : (i) de manière théorique réflexive en tenant compte des discours et des genres, et (ii) de manière pratique en vue d'une gamme d'applications. »
(Rastier, 2004)

2.1. Sketch Engine



DASHBOARD Spanish Web 2018 (esTen18)

SPANISH WEB 2018 (ESTENTEN18) **CORPUS INFO** **MANAGE CORPUS**

- Word Sketch** Collocations and word combinations
- Word Sketch Difference** Compare collocations of two words
- Thesaurus** Synonyms and similar words
- Concordance** Examples of use in context
- Parallel Concordance** Translation search
- Wordlist** Frequency list
- N-grams** Multiword expressions (MWEs)
- Keywords** Terminology extraction
- Trends** Diachronic analysis, neologisms
- Text type analysis** Statistics of the whole corpus
- OneClick Dictionary** Automatic dictionary drafting

RECENTLY USED CORPORA **NEW CORPUS**

Spanish Web 2018 (esTen18)	Spanish	17,553,075,259	
Corpus Colombian Spanish	Spanish	37,616	
Phrascov	Spanish	165,208	
French Web 2017 (frTen17)	French	5,752,261,039	
Portuguese Web 2011 (ptTen11)	Portuguese	3,896,392,719	
Spanish Web 2011 (esTen11, Eu + Am)	Spanish	9,497,213,009	

2.1. Sketch Engine

- Logiciel de gestion de corpus et d'analyse de texte développé par Lexical Computing Limited depuis 2003 (<https://www.sketchengine.eu/>)
- Système de gestion de corpus accessible en ligne (il existe également une version téléchargeable)
- Accès à 600 corpus prêts à l'usage dans plus de 90 langues
- Les utilisateurs disposent également d'un espace personnel, qu'ils peuvent partager avec d'autres utilisateurs enregistrés
- Permet aux utilisateurs de déposer leurs propres corpus, dans la limite d'un million de mots au total; ce volume peut être augmenté moyennant une redevance mensuelle ou annuelle supplémentaire
- Il est également possible de créer, en explorant Internet, des corpus dits « spécialisés », à partir de mots-clés choisis personnellement

2.2. Collecte des corpus

EA: *Spanish Web 2018*

- environ 17 milliards de mots

PB: *Portuguese Web 2011*

- approximativement 4 milliards de mots

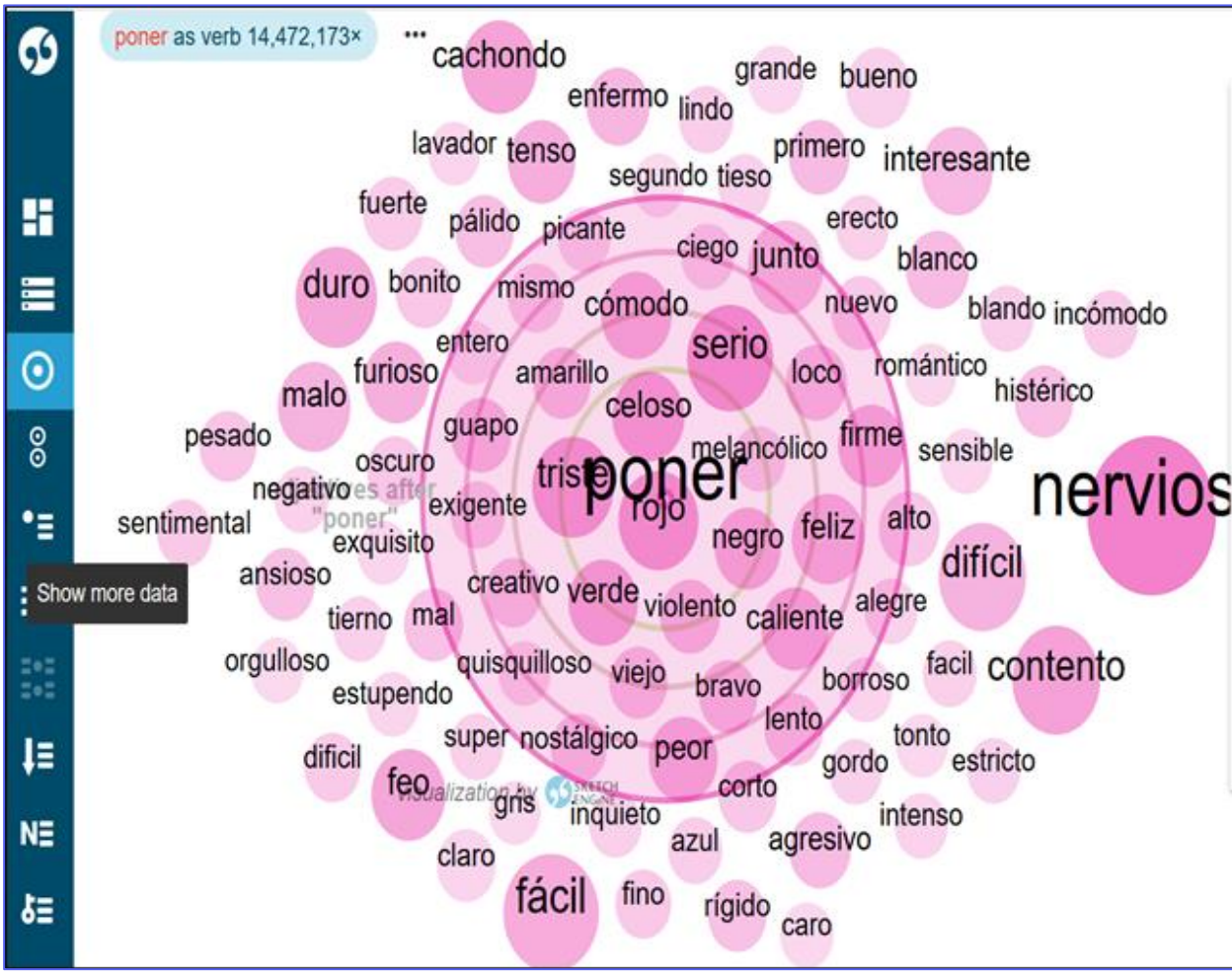
- Famille des corpus *TenTen*
 - un ensemble de corpus web disponibles dans plus de 30 langues
 - traités de manière à obéir aux mêmes standards et
 - dont la taille cible est de plus de 10 milliards de mots par langue

3. Analyse

Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

Poner + Adj = début d'une action ou d'un état (d'esprit)



Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR 8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

pôr-se

pôr-se as noun 26x ...

Pôr-se + Prép + N/SN
= la Prép indique le sens

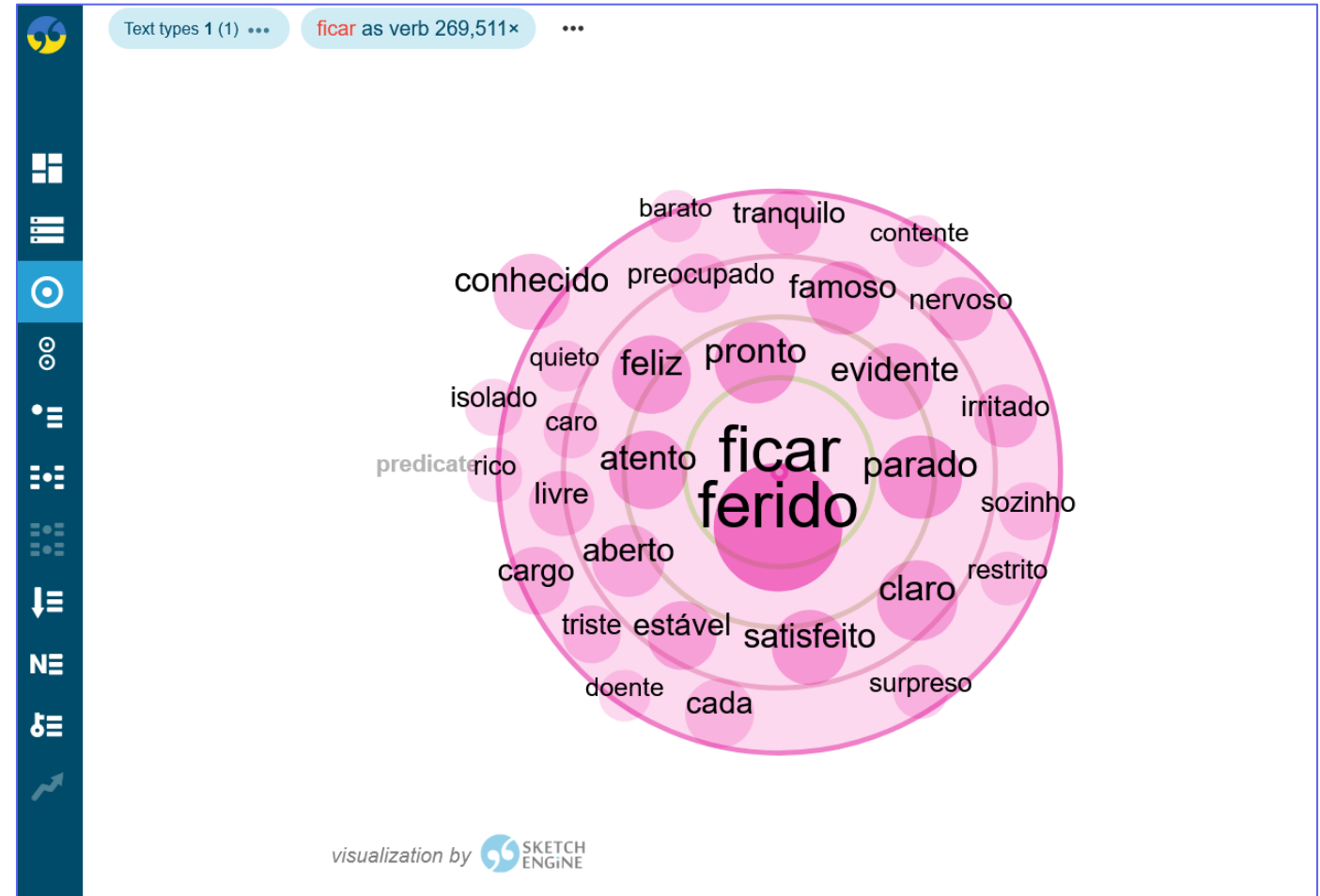


visualization by SKETCH ENGINE

Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

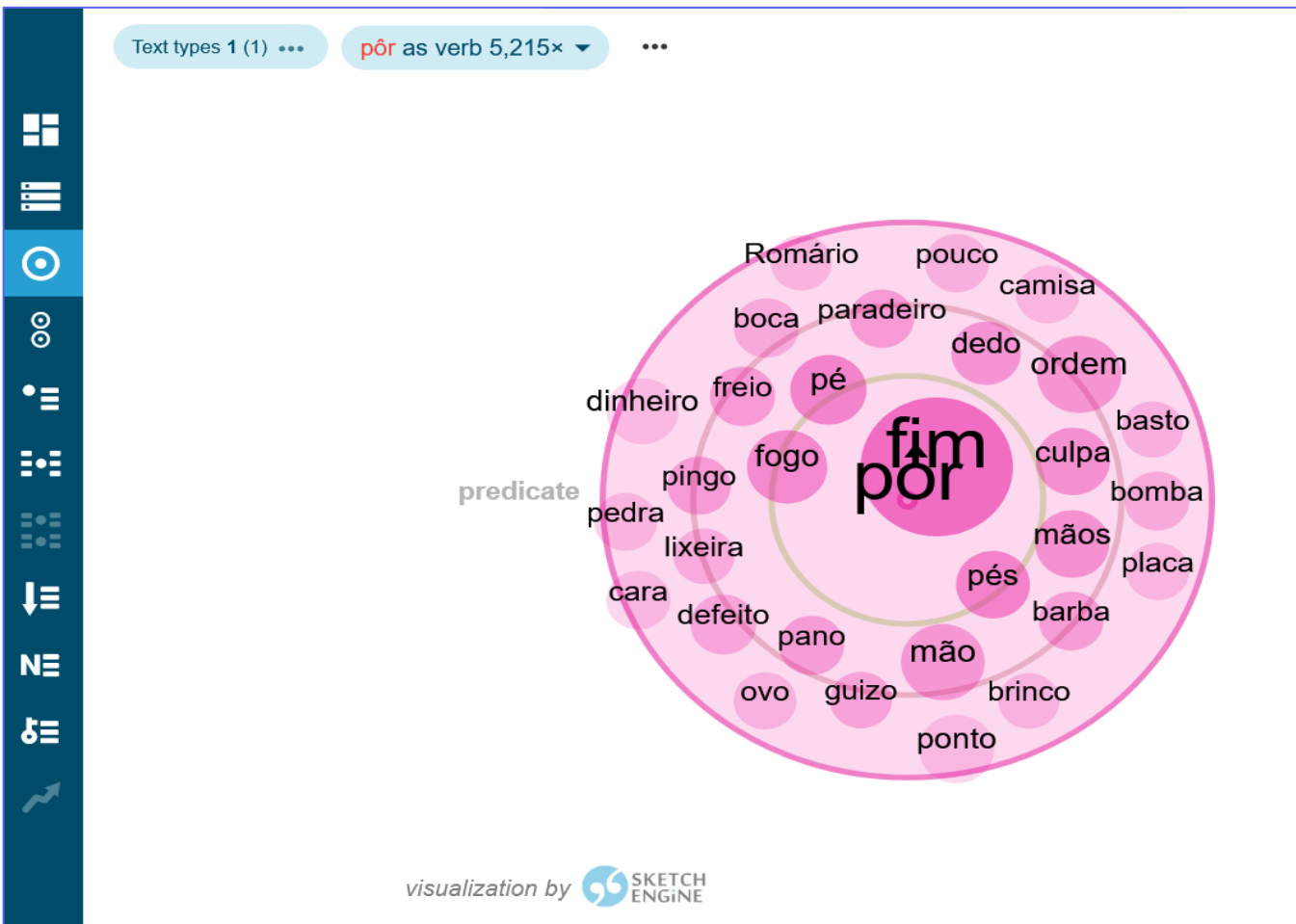
Ficar + Adj =
changement d'état
(d'esprit) ou
permanence dans une
situation; fin ou résultat
d'un processus



Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

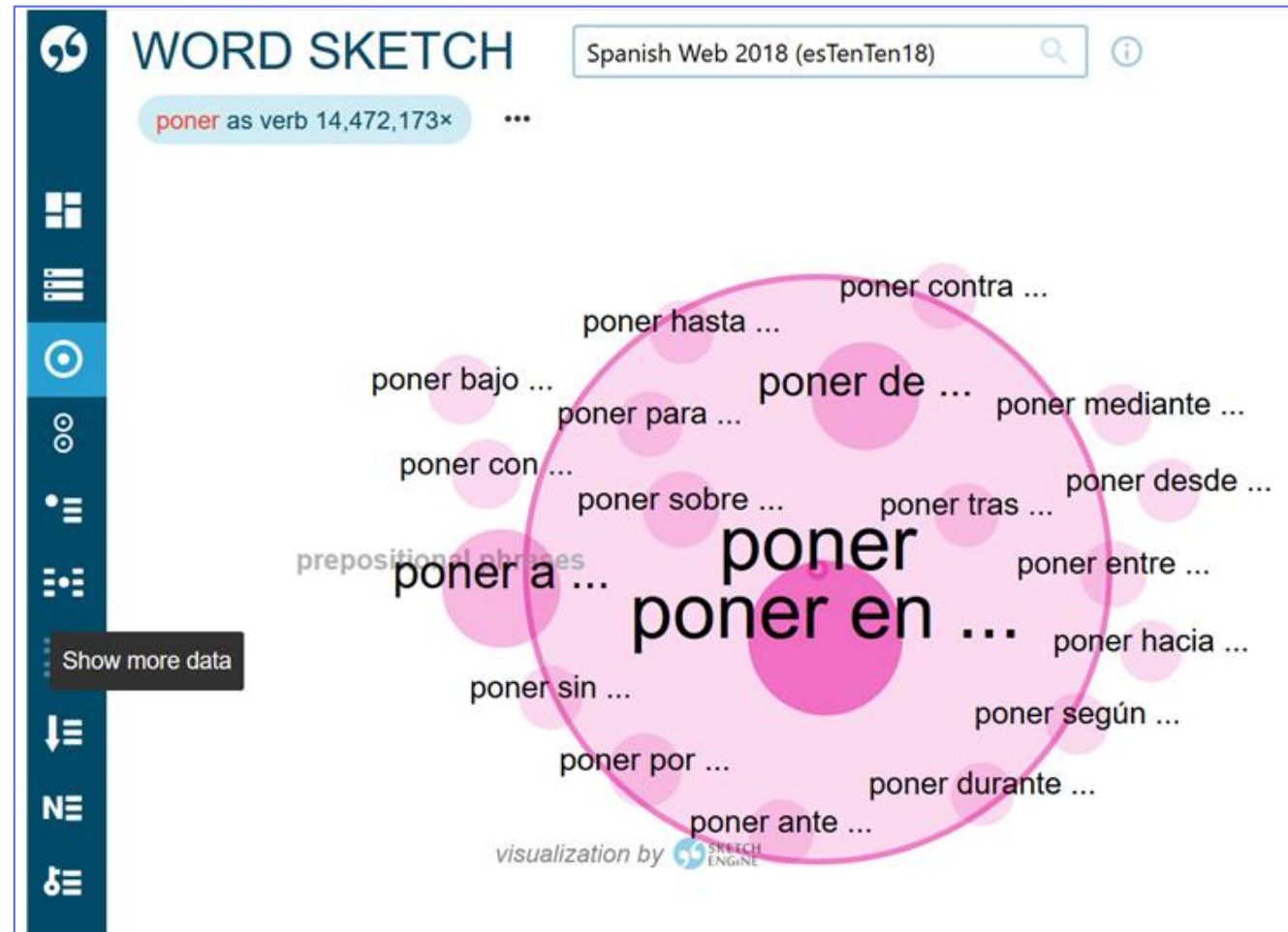
Pôr + N ou SN = le collocatif apporte le sens



Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
 Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
 8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
 Liliane Santos

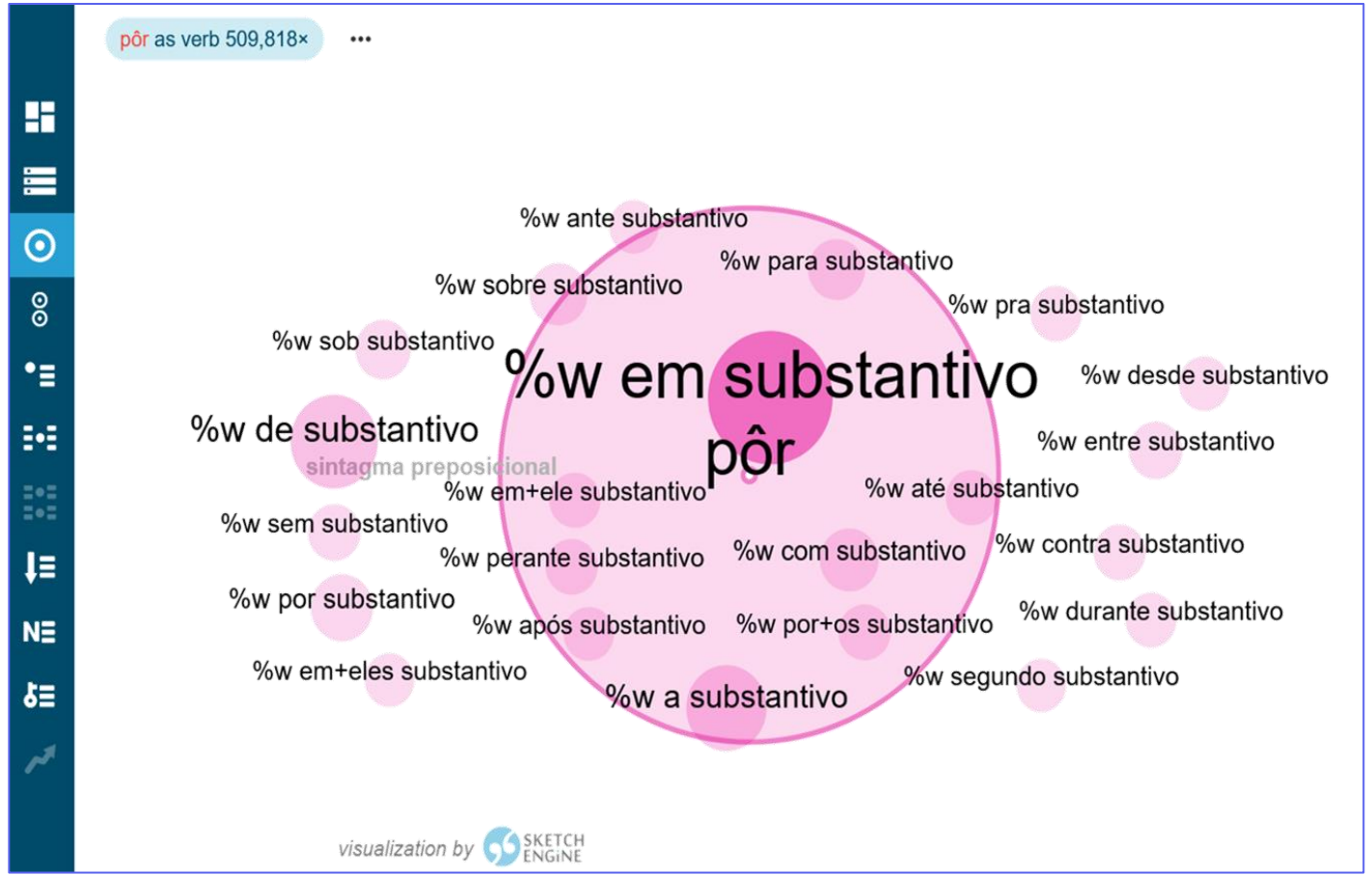
Poner + Prép
+ N: aspect
ingressif
renforcé par
la
préposition



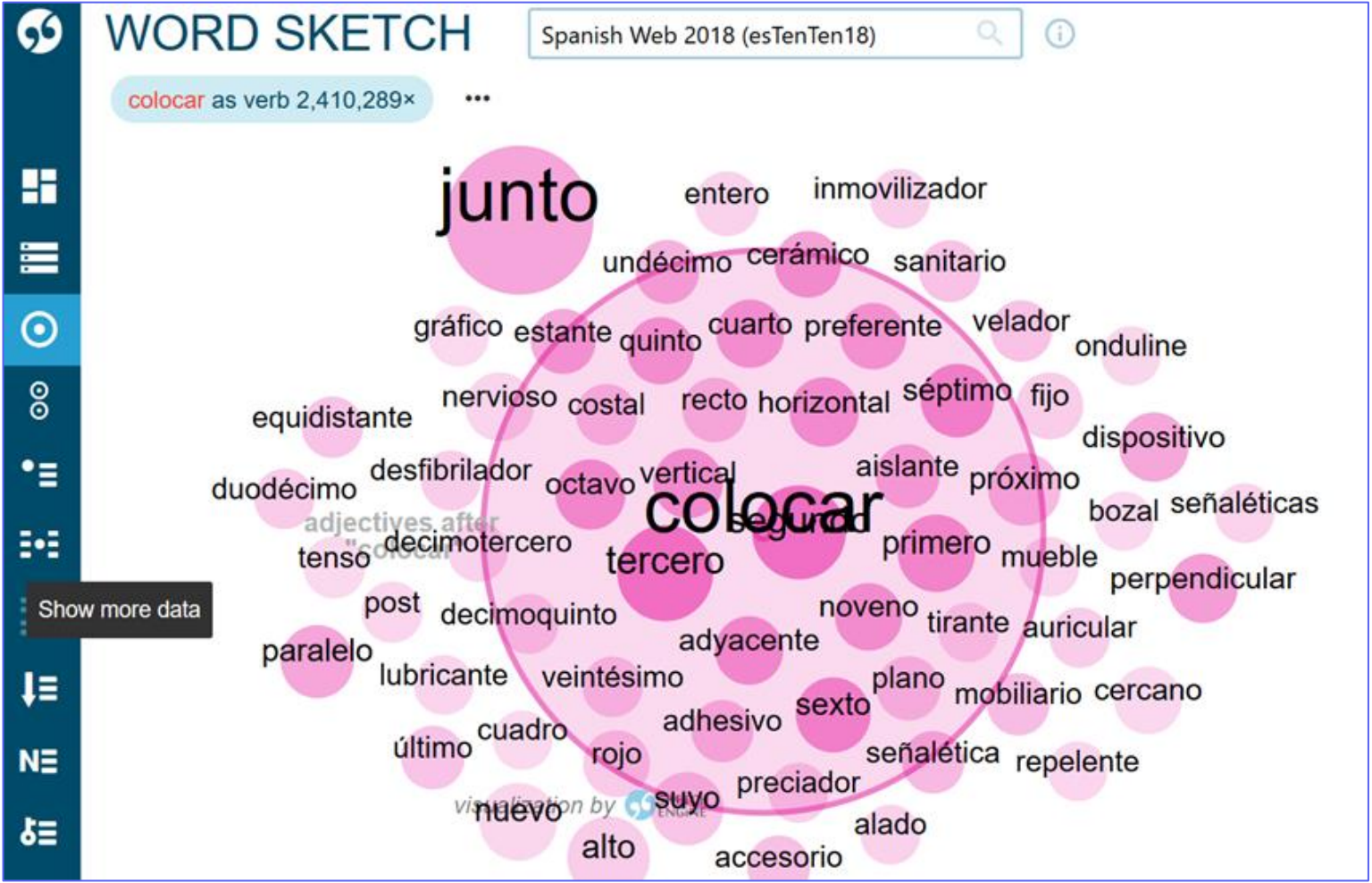
Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

Pôr + Prép + N: aspect ingressif renforcé par la préposition



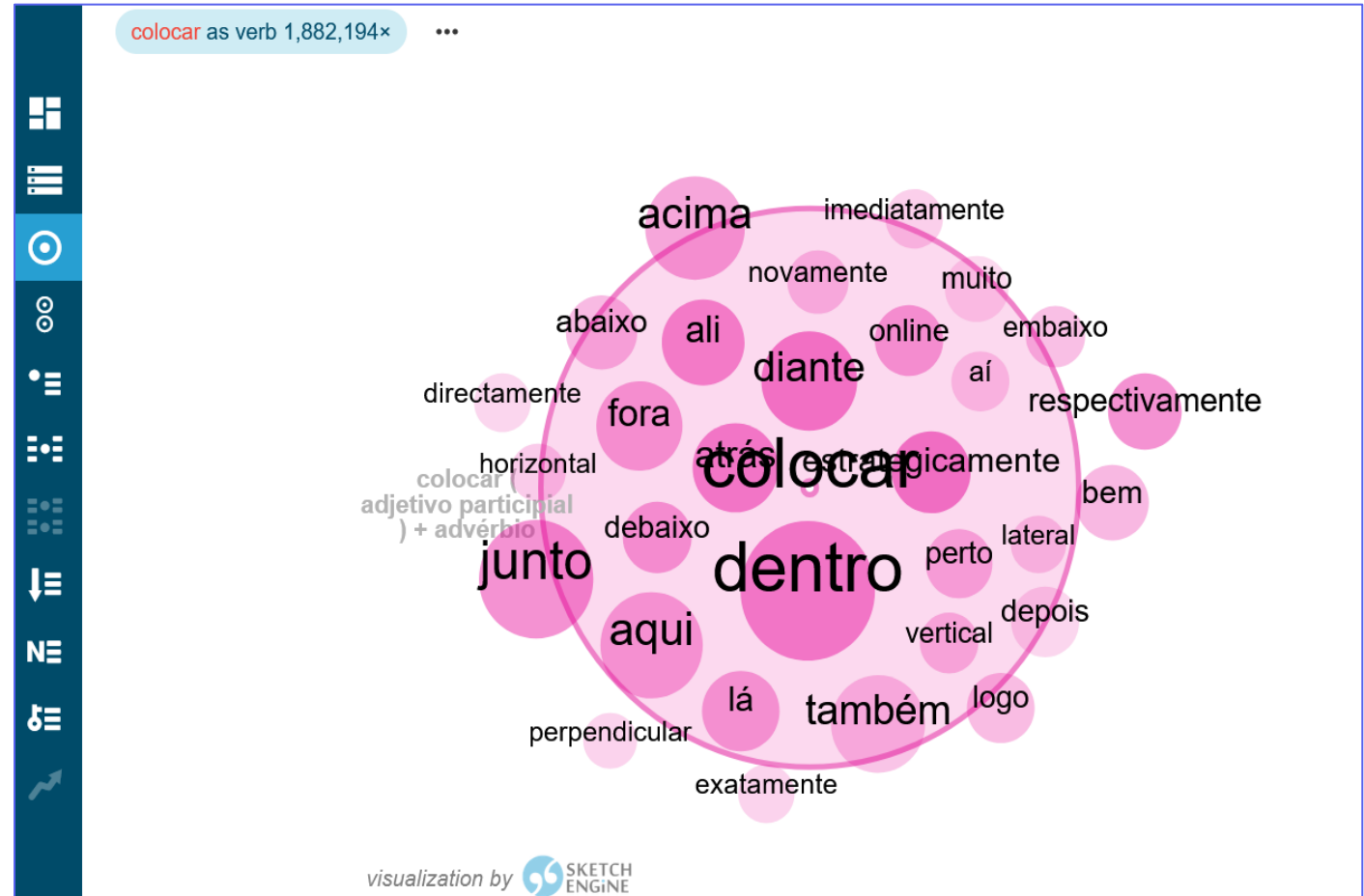
Adj = description de la place qui doit être occupée dans un ordre donné (numéral) ou



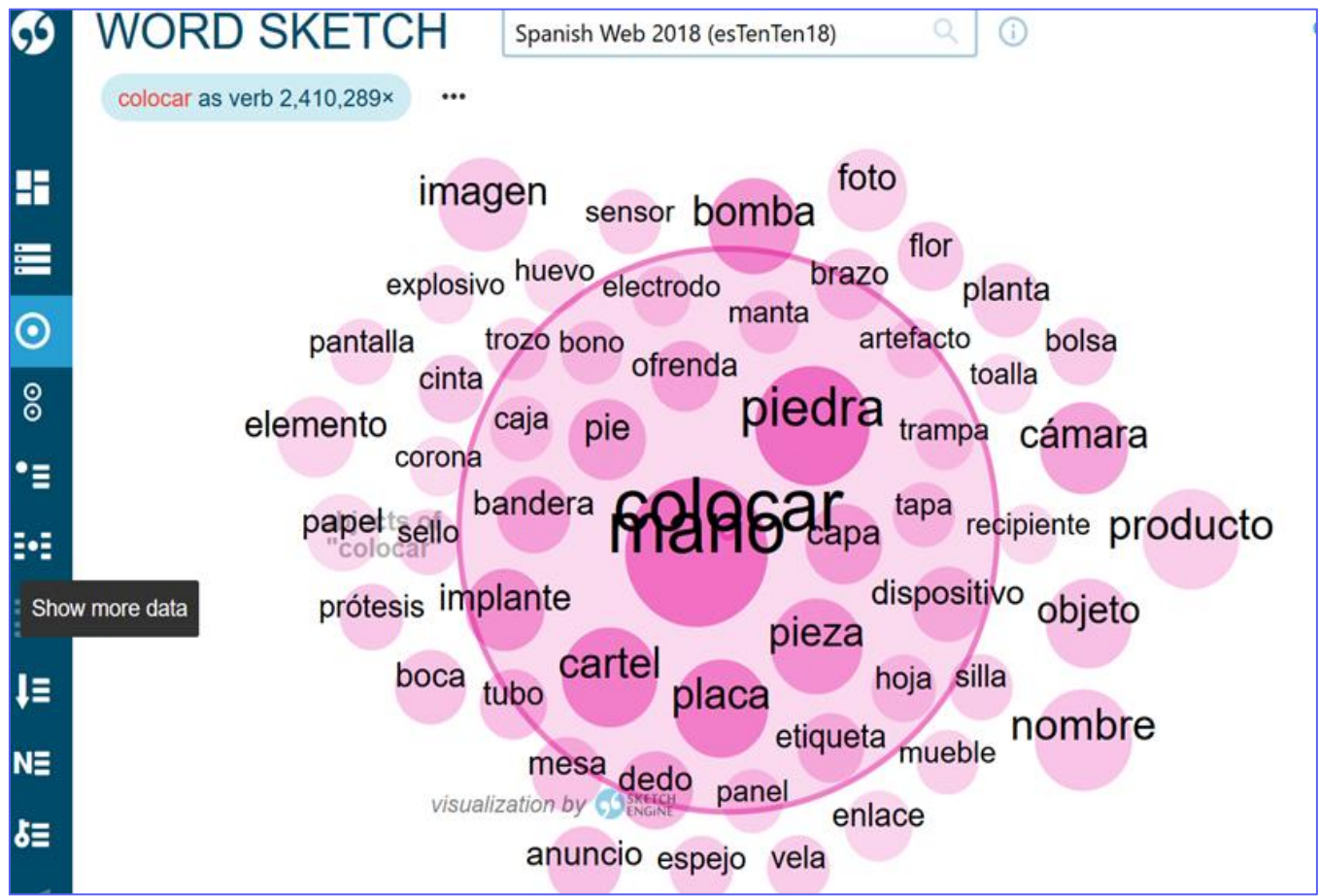
Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

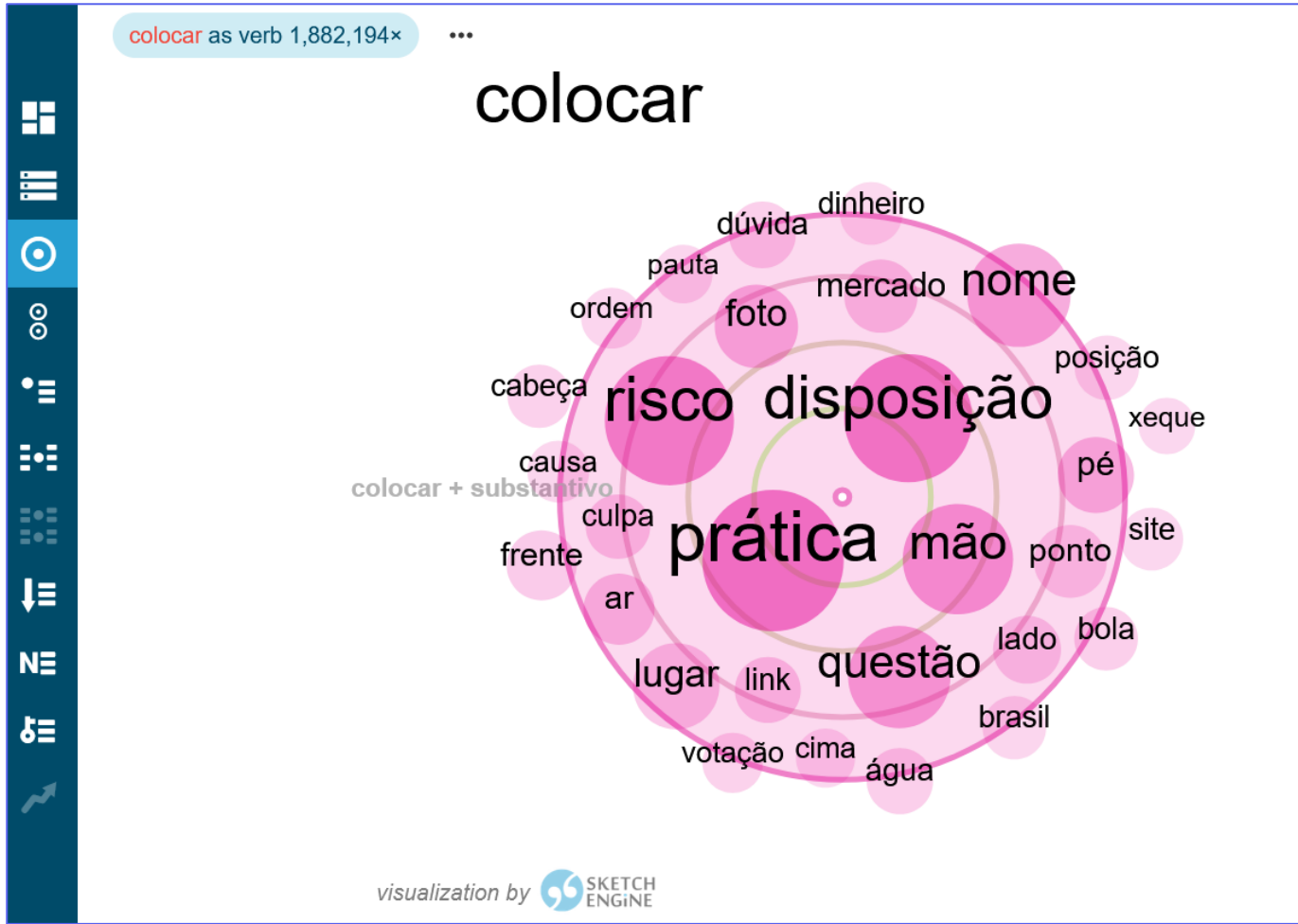
Colocar + Adj (+
Adv)=
description de la
place dans un
ordre donné
(numéral) ou de
la position dans
l'espace



Colocar + N ou SN

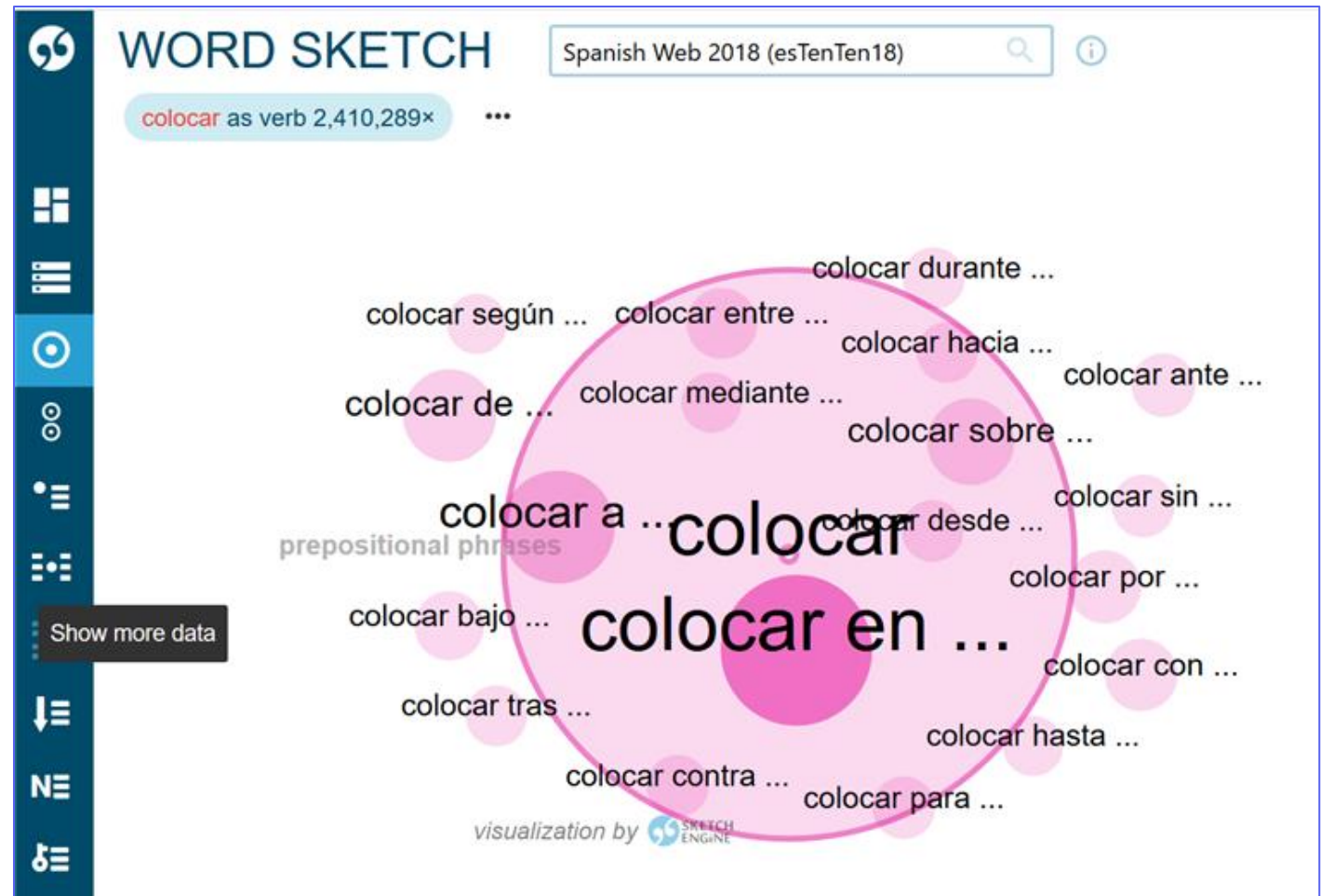


Colocar + N ou SN



visualization by SKETCH ENGINE

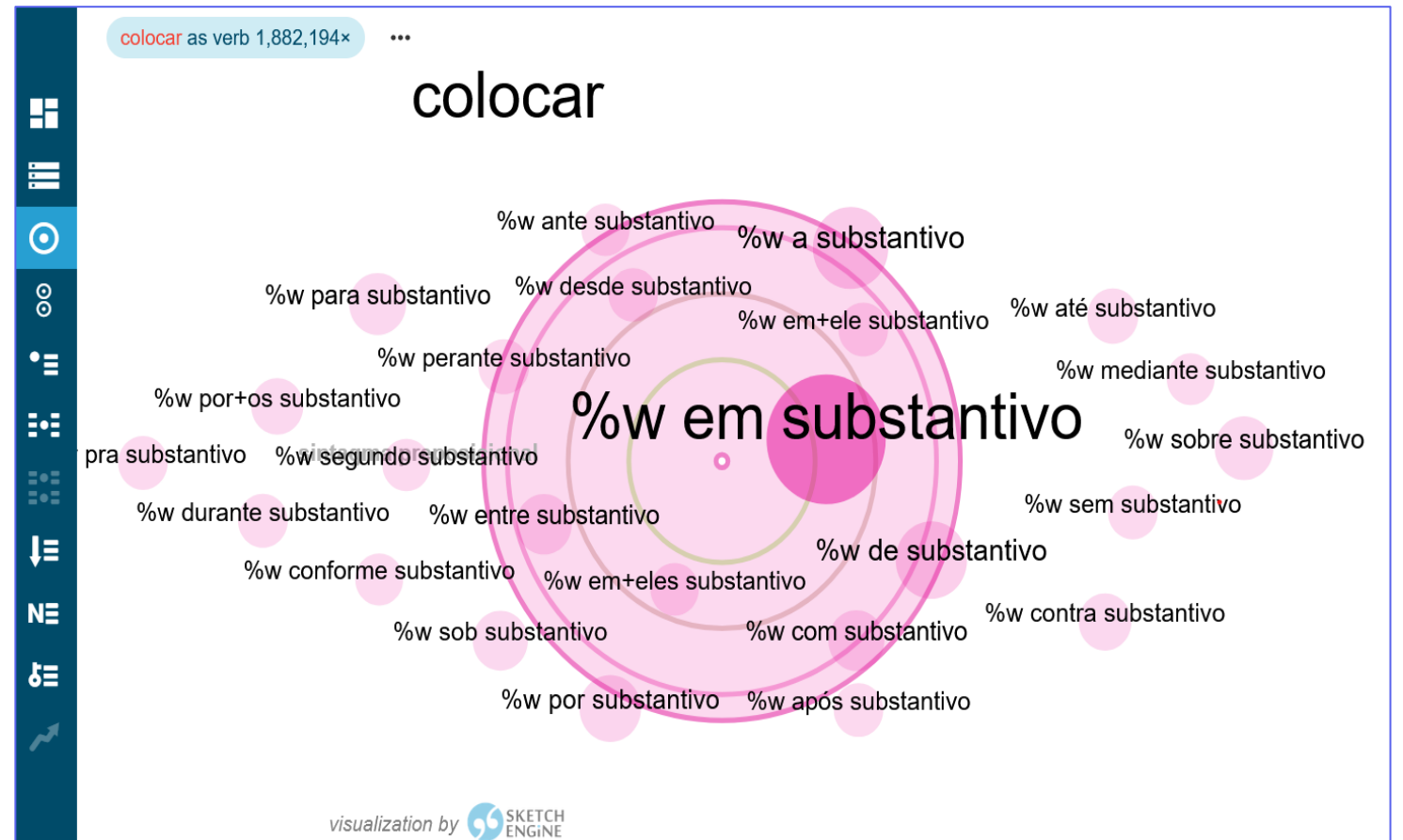
Colocar + Prép + N
(temps, espace,
certaines relations
abstraites)



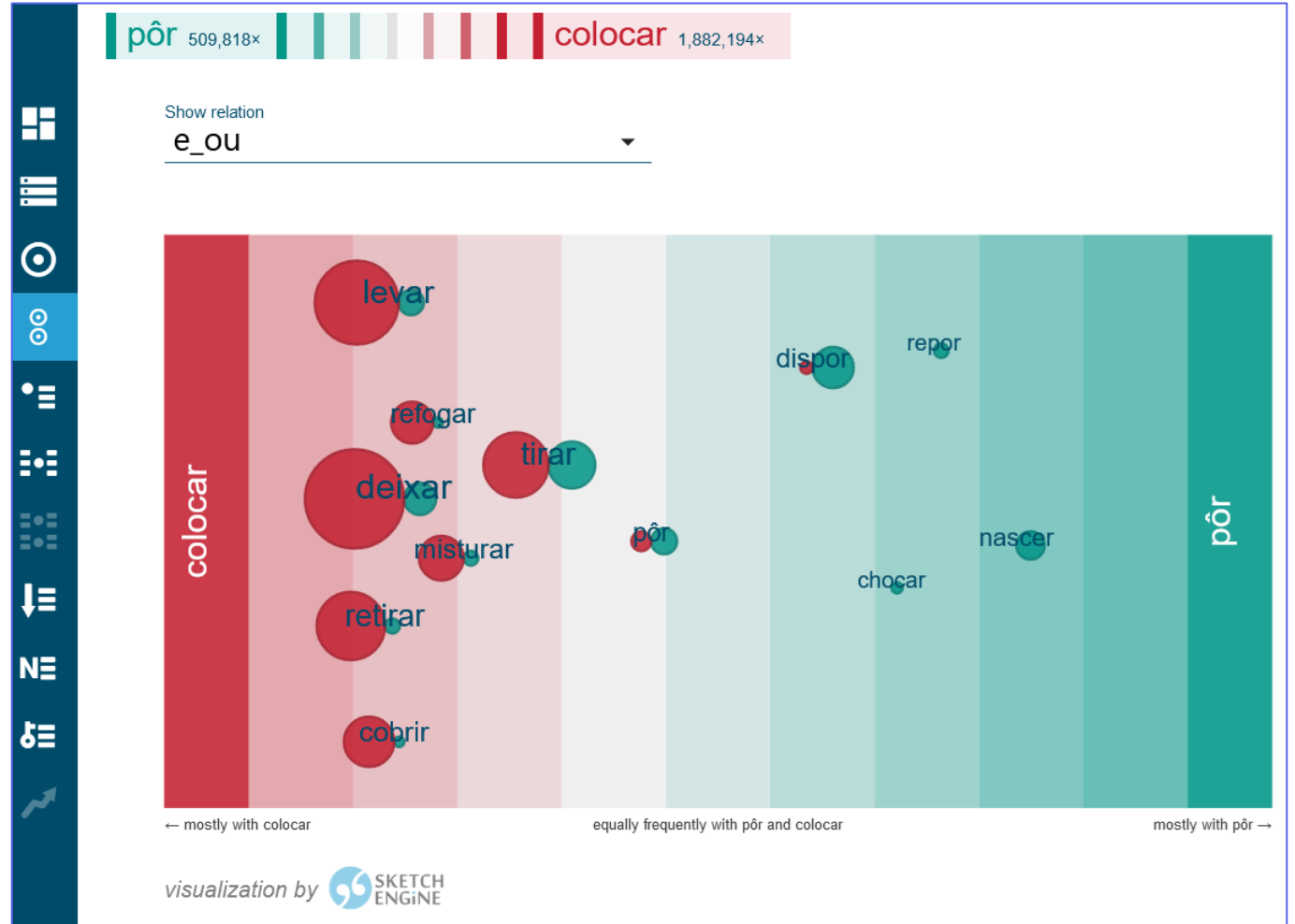
Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

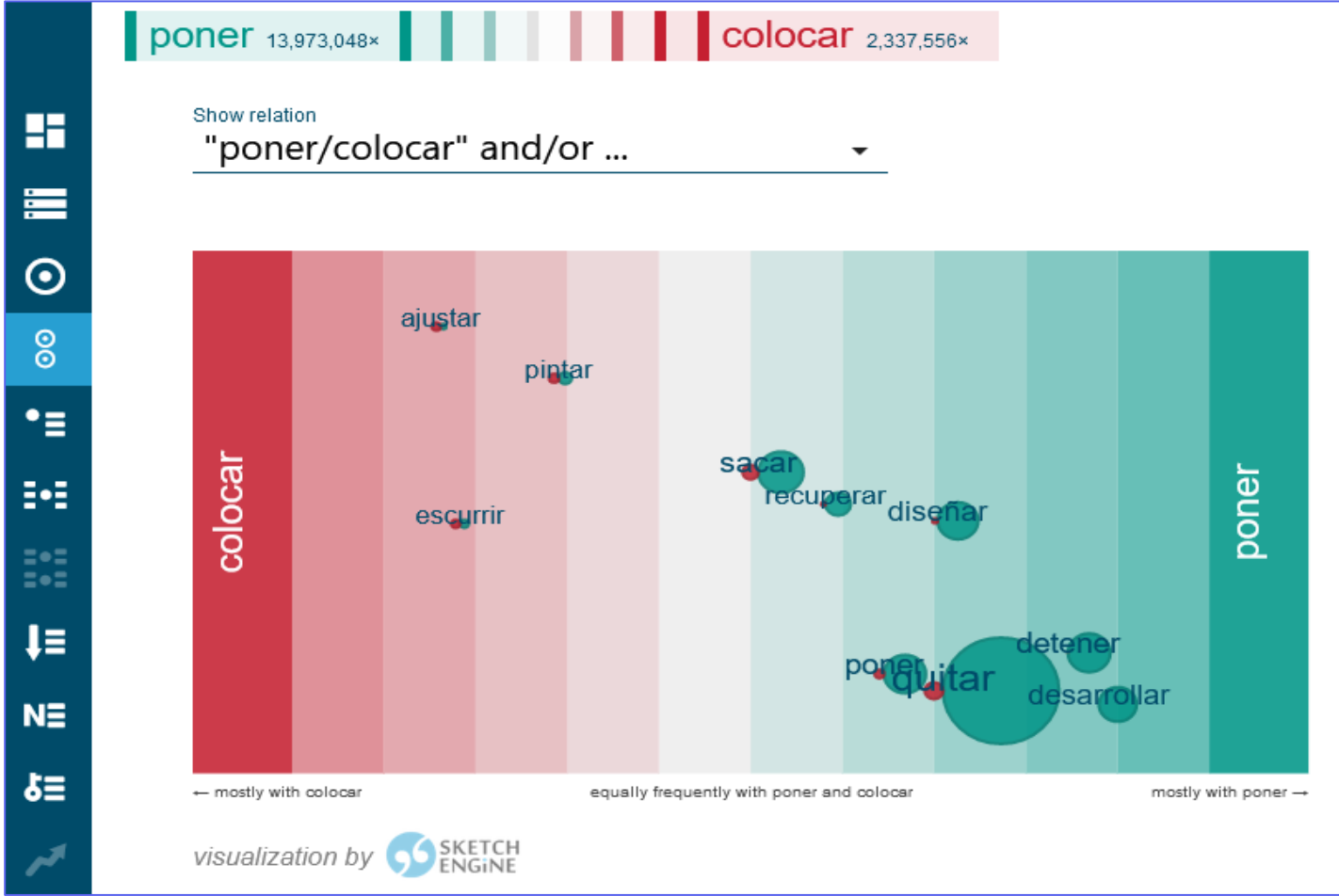
Colocar + Prép +
N (temps,
espace, certaines
relations
abstraites)



Pôr x Colocar



Poner x Colocar



4. Considérations finales

Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (FLCS)
Laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL) - UMR
8163 - CRNS

Henry Hernández Bayter
Liliane Santos

Entre autres, une études de corpus peut permettre de :

- démontrer que la non-compositionnalité des collocations verbales peut être remise en question par l'usage
- mettre en évidence les « mauvais » usages, qui ne tiennent pas compte de la définition intrinsèque du verbe et de la sémantique imposée par les noms qui les accompagnent
- mettre en évidence les contextes fixes ou semi-fixes de chaque structure
- clarifier les doutes des apprenants des langues étrangères, en ceci qu'il s'agit d'explorer en détail les structures (des verbes, par exemple)

26/12/2023

Merci beaucoup
!

Liliane Santos

liliane.santos@univ-lille.fr

Henry Hernández Bayter

henry.hernandez-bayter@univ-lille.fr

lille.fr